

Ar

—Perfil



THU VAN TRAN



PIEZA ICÓNICA:  
ÉCRIRE DURAS

Para algunas casas editoriales es más costoso almacenar obras que destruirlas, por ello efectúan un procedimiento secreto: pintar con azul de metileno las copias que ya no se venderán, a fin de prevenir su comercialización. Thu Van Tran rescata copias del libro *Écrire Duras* que están por ser trituradas y convertidas en pulpa. Por este trabajo fue invitada a realizar la dirección artística de la exposición *Duras Song*, que se exhibió hasta enero en la Biblioteca del Centro George Pompidou de París.

Retrato:  
Thu Van Tran.  
© François Fleury

Nacida en 1979 en Hó Chí Minh, Vietnam, la artista Thu Van Tran articula alrededor de su trabajo conceptos como huella, rastro, vestigio, pista e impronta. Palabras que a pesar de ser sinónimos detallan diferentes deslizamientos. En términos temáticos, su obra se ha enfocado en la naturaleza y la literatura, preguntándose, en ambos casos, sobre su materialidad. No obstante, no busca construir exclusivamente un orden formal sino producir objetos imperfectos, contaminados, llenos de veladuras; la distorsión desborda sus contornos y deja una huella. Esta condición se vincula directamente con las historias coloniales provenientes de Vietnam, Madagascar, El Congo, Corea del Norte y del Sur, Francia o Bélgica de las que hablan sus piezas. Por lo demás, la artista franco-vietnamita ha trabajado con la obra de diversos escritores, aunque se ha acercado

con mayor interés a la de Marguerite Duras y Joseph Conrad. En su imaginario una pieza de arte es sólo el eslabón de una cadena, el prólogo de otra obra que posteriormente se desdoblará. Una masa densa, una columna de polvo y lava —en cámara lenta—, un objeto escultórico que logra contener esa fuerza. Así puede describirse *Erupciones* (2011), que gira en torno a la erupción del volcán Pelée en Martinica ocurrido en 1902. Este fenómeno natural destruyó la ciudad de St. Pierre en la colonia francesa. Sobra decir que Conrad destinó parte de su vida al mar, y que St. Pierre ocupó un lugar importante en su travesía. A esta pieza le sigue *Digresiones sobre la erupción de Mont Pelée* (2013), una fotografía de la erupción con diferentes tipos de exposición; cada una presenta diferentes grados de veladura, adquiriendo un tono similar al de la ceniza.

En esta misma línea, Thu Van Tran hizo una traducción del inglés al francés de *Heart of darkness* (*El corazón de las tinieblas*) de Conrad, al que tituló *Au plus profond du noir* (2013). Lo logró sin dominar la lengua de origen de la novela, usando sólo un diccionario inglés-inglés. El resultado es una obra que contiene ambas versiones colocadas en sentido inverso. Esta acción reflexiona sobre la escritura al tiempo que emula el sinuoso trayecto que atravesaron tanto el personaje principal del libro como su autor. La traducción representa la oscuridad y la historia colonial que subyace en la trama. *Sin mancha* (2012) es otro caso que pertenece al mismo universo: la artista sumerge una copia del libro en tinta negra y cuando éste está casi totalmente ennegrecido lo coloca en una repisa blanca. Así, la tinta se extiende mientras mancha la superficie. —Amanda de la Garza

Press Reviews  
Amanda de la Garza, 'Thu Van Tran', Codigo, March 2015

Thu Van Tran



01

—01  
*Écrire Duras* (2014).  
Fragmento de la  
exposición *Duras*  
Song, Centro George  
Pompidou de París.  
Cortesía de la artista  
—02  
*Sin mancha* (2012).  
Cortesía de la artista  
—03  
*Erupción #7* (2011).  
Cortesía de la artista



02



03